

No. 9551

ARGENTINA
and
BOLIVIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the conditions governing a credit granted to Bolivia for the export of cattle. Buenos Aires, 18 April 1968

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 14 May 1969.

ARGENTINE
et
BOLIVIE

Échange de notes constituant un accord relatif aux conditions régissant un crédit accordé à la Bolivie pour l'exportation de bétail. Buenos Aires, 18 avril 1968

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 14 mai 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING THE CONDITIONS GOVERNING A CREDIT GRANTED TO BOLIVIA FOR THE EXPORT OF CATTLE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF AUX CONDITIONS RÉGISSANT UN CRÉDIT ACCORDÉ À LA BOLIVIE POUR L'EXPORTATION DE BÉTAIL

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 530

Buenos Aires, 18 de abril de 1968

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación con el crédito concedido a Bolivia por el Gobierno argentino mediante el Decreto Nº 1361 de fecha 13 de marzo de 1968, para la exportación de ganado vacuno, que mi país otorga en las siguientes condiciones :

1. *Monto.*

El monto del crédito se fija en 200.000 dólares estadounidenses o su equivalente en moneda argentina, al cambio vigente al día de la operación. Esta suma será utilizada en su totalidad para cubrir la compra de ganado lechero holando-argentino, incluyendo los impuestos y gastos de transporte hasta la frontera, vía Yacuiba o Villazón. Este crédito será avalado por el Banco Central de Bolivia.

2. *Utilización.*

El crédito se hará efectivo por intermedio del Banco de la Nación Argentina contra permiso de embarque y según el procedimiento que se establezca de común acuerdo entre esa Institución y el Banco Central de Bolivia.

3. *Reembolso.*

Se establece que el plazo para el reembolso del crédito será de tres años a partir de los noventa días posteriores a la fecha de la presente nota, sujetándose a las siguientes condiciones : *a)* el pago del capital se efectuará en dos cuotas iguales anuales, al vencimiento del segundo y tercer año, respectivamente; *b)* el pago de intereses sobre saldos a la tasa del 4% anual será efectuado por semestres

¹ Came into force on 18 April 1968 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1968 par l'échange des dites notes.

vencidos. No obstante, el primer vencimiento para el pago de intereses se producirá a los doscientos setenta días de la fecha de la presente nota.

4. *Contabilidad.*

Para la contabilización de las operaciones que se realicen con imputación a este crédito, el Banco Central de la República Argentina — abrirá una cuenta a nombre del Gobierno de Bolivia que se denominará — « Crédito Decreto N° 1361/68 », en la que se registrará los importes que se vayan liquidando de acuerdo a lo prescripto en el punto 2 y los servicios que se abonen según lo establecido en el punto 3.

5. *Intervención de la Junta Nacional de Carnes.*

La exportación del ganado se realizará con intervención de la Junta Nacional de Carnes en coordinación con la Comisión oficial del Gobierno de Bolivia que será designada oportunamente. Los gravámenes se aplicarán a precios índices por cabeza, de acuerdo a las normas vigentes, pero a los efectos contables, los montos de las compras serán computados por los importes efectivamente desembolsados.

La presente nota y la que Vuestra Excelencia tenga a bien dirigirme de igual tenor, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia.

Saludo a V.E. con mi más atenta y distinguida consideración.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

A Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de Bolivia
D. Gustavo Medeiros Querejazu
Buenos Aires

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 18 April 1968

No. 530

Sir,

I have the honour to refer to the credit granted to Bolivia by the Argentine Government under Decree No. 1361 of 13 March 1968, for the export of cattle, which my country is granting on the following terms :

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 18 avril 1968

N° 530

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au crédit accordé à la Bolivie pour l'exportation de bovins par le Gouvernement argentin aux termes du Décret n° 1361 du 13 mars 1968, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence les conditions selon lesquelles mon pays accorde ce crédit :

1. *Amount*

The amount of the credit is set at 200,000 United States dollars or the equivalent in Argentine currency, at the exchange rate in force on the date of the transaction. The entire sum shall be used to defray the cost of the purchase of Dutch Argentine dairy cattle, including taxes and the cost of transport to the frontier *via* Yacuiba or Villazón. The credit shall be guaranteed by the Central Bank of Bolivia.

2. *Utilization*

The credit shall be made available through the Argentine National Bank upon presentation of a shipping permit and in accordance with the procedure to be established by agreement between the two Banks.

3. *Repayment*

It is agreed that the term for the repayment of the credit shall be three years, beginning ninety days from the date of this note, subject to the following conditions: (a) payment of the principal shall be made in two equal annual instalments, at the end of the second and third years respectively; (b) payment of 4 per cent interest on the unpaid balance shall be made at six-month intervals; the first such payment, however, shall be due two hundred and seventy days from the date of this note.

4. *Accounting*

For the accounting operations covering the transactions pertaining to this credit, the Central Bank of the Argentine Republic shall open an account in the name of the Govern-

1. *Montant*

Le montant du crédit est fixé à 200 000 dollars des États-Unis ou l'équivalent en monnaie argentine, au cours du change en vigueur le jour de l'opération. Cette somme sera utilisée dans sa totalité pour couvrir l'achat de vaches laitières hollando-argentines, y compris les taxes et frais de transport jusqu'à la frontière, *via* Yacuiba ou *via* Villazón. Ce crédit sera avalisé par la Banque centrale de Bolivie.

2. *Utilisation*

Le crédit sera ouvert contre permis d'embarquement par l'intermédiaire de la Banque de la Nation argentine et selon les modalités qui seront établies d'un commun accord entre cette institution et la Banque centrale de Bolivie.

3. *Remboursement*

Il est entendu que le délai de remboursement du crédit sera de trois ans à compter de 90 jours après la date de la présente note, et qu'il sera soumis aux conditions suivantes: a) le remboursement du principal s'effectuera en deux versements annuels égaux à la fin, respectivement, de la deuxième et de la troisième année; b) le versement des intérêts sur le solde au taux annuel de 4 p. 100 s'effectuera à la fin de chaque semestre. Cependant, la première échéance pour le versement des intérêts interviendra 270 jours après la date de la présente note.

4. *Comptabilité*

Pour l'enregistrement des opérations qui seront réalisées dans le cadre de ce crédit, la Banque centrale de la République argentine ouvrira au nom du Gouvernement de Bolivie un compte

ment of Bolivia, to be known as "Credit under Decree No. 1361/68", in which the sums made available pursuant to paragraph 2 and the servicing referred to in paragraph 3 shall be entered.

5. *Function of the National Meat Board*

The cattle shall be exported through the National Meat Board in co-ordination with the official Commission of the Government of Bolivia, which shall be duly appointed. Duties and charges shall be levied on the index prices per head in accordance with the regulations in force, but for accounting purposes the amounts of the purchases shall be calculated in respect of the sums actually disbursed.

This note and your reply to the same effect shall constitute an agreement on the matter between our two Governments.

Accept, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

His Excellency
Mr. Gustavo Medeiros Querejazu
Ambassador Extraordinary
and Plenipotitary
of Bolivia
Buenos Aires

qui sera intitulé « Crédit décret n° 1361/68 », et où seront enregistrés les montants des opérations réalisées conformément aux termes du point 2 et des versements effectués conformément aux termes du point 3.

5. *Contrôle de l'Office national des viandes*

L'exportation du bétail s'effectuera sous le contrôle de l'Office national des viandes en coordination avec la Commission officielle du Gouvernement bolivien, qui sera désignée en temps utile. Les taxes seront appliquées sur la base d'un indice par tête, conformément aux normes en vigueur, mais pour les besoins de la comptabilité le montant des ventes sera calculé en fonction des sommes effectivement versées.

La présente note et celle de même teneur que je prie Votre Excellence de bien vouloir m'adresser constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ
Ministre des relations extérieures
et du culte

S. E. M. Gustavo Medeiros Querejazu
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de Bolivie
Buenos Aires

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE BOLIVIA

Nº 65

Buenos Aires, 18 de abril de 1968

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con objeto de acusar recibo de su atenta nota del día de hoy cuyo texto es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

Al manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Bolivia se halla conforme con el texto de la nota transcrita, hago propicia esta oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Gustavo MEDEIROS QUEREJAZU
Embajador de Bolivia

A Su Excelencia el Dr. Nicanor Costa Méndez
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

[TRANSLATION]

EMBASSY OF BOLIVIA

No. 65

Buenos Aires, 18 April 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

In informing you that the Government of Bolivia is in agreement with the text of the note reproduced above, I avail myself of this opportunity, etc.

Gustavo MEDEIROS QUEREJAZU
Ambassador of Bolivia

His Excellency
Dr. Nicanor Costa Méndez
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE BOLIVIE

Nº 65

Buenos Aires, le 18 avril 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour et dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je confirme à Votre Excellence que le Gouvernement bolivien approuve le texte de la note ci-dessus, et je saisis cette occasion, etc.

Gustavo MEDEIROS QUEREJAZU
Ambassadeur de Bolivie

S. E. M. Nicanor Costa Méndez
Ministre des relations extérieures
et du culte